

致我亲爱的法国朋友 Luc 和 Bernard
À mes très chers amis français Luc et Bernard

前 言

自 1814 年法国法兰西学院（Collège de France）设立汉学讲座以来，法国一直就是海外汉学研究的重镇。法国的道教研究是法国汉学的重要组成部分，是随着法国汉学的发展而逐渐成熟的。法国的道教研究具有悠久的历史，在相当长的时期内引领着海外汉学和道教研究的发展方向。尤其是第二次世界大战以后，法国的道教研究随同法国汉学的复兴而发扬光大，学人辈出，成果丰富。迄今为止，法国道教研究已传承至第五代，聚集了世界各地的优秀学者，法国与美国、日本成为海外道教研究的三个中心。“他山之石，可以攻玉。”法国的道教研究成果对于中国及其他国家的道教研究而言有着较大的借鉴意义。

早在明清之际，由法国入华的传教士对于道教即有了初步的认识。他们为了更好地传播基督教而研究中国传统典籍，因而初步接触了道家和道教。他们寄往欧洲的报告和信札成为欧洲人了解中国、了解道教的重要信息来源。但由于传教士的传教任务和

宗教立场，他们对道教多持否定的态度。19世纪初，法兰西学院首任汉学教授雷慕沙（Jean Pierre Abel Rémusat, 1788—1832）翻译和研究了《太上感应篇》《道德经》，从而正式开启了法国的道教研究。在雷慕沙及其弟子儒莲（Stanislas Julien, 1797—1873）等人的努力下，19世纪上半叶法国的道教研究走在了欧洲的前列。

进入20世纪，法国开始走上科学研究道教的道路。法国汉学家综合采用文献学、田野考察、历史学等学科知识进行道教研究，涌现出戴遂良神父（Léon Wieger, 1856—1933）、沙畹（Édouard Chavannes, 1865—1918）、马伯乐（Henri Maspero, 1883—1945）、康德谟（Max Kaltenmark, 1910—2002）、施舟人（Kristophe Schipper）、贺碧来（Isabelle Robinet, 1932—2000）、劳格文（John Lagerwey）、傅飞岚（Franciscus Verellen）、穆瑞明（Christine Mollier）等著名学者，取得了丰硕的成果。如康德谟以文献考证的方法将神仙传记研究推向了一个新的高度；施舟人将文本研究与田野考察相结合，并在中国台湾南部实地考察道教仪式；贺碧来运用严格的文献学方法整理上清经，并对上清经及其“存思”道术进行了深刻的研究；等等。

近年来，海外道教研究日益引起国内道教学界的重视。早在20世纪90年代，已故宗教学泰斗卿希泰先生就已指出，中国的研究成果多被国外学者所掌握和借鉴，而国外的一些重要成果在国内翻译过来的则很少¹，呼吁国内学界重视翻译国外的道教研究成果。学者朱越利先生也认为，海外道教学“可以帮助我们的

研究避免封闭和僵化，也可以帮助我们认识外国文化”²。本书旨在介绍和探讨法国汉学的道教研究成果，以期进一步促进中法道教教学界的对话。

本书在笔者博士论文的基础上精减而成。由于时间和精力有限，本书无法一一论述法国道教研究史上的所有学者和著述，而仅能以时间为轴线，选取其中的关键阶段、重要学者及其著述进行讨论。具体如下：

第一阶段（19世纪以前）：门多萨（Juan Gonzalea de Mendoza, 1545—1617）《中华大帝国史》、利玛窦（Matteo Ricci, 1552—1610）及法国来华耶稣会士著述中对于道教的描述。

第二阶段（19世纪）：19世纪法国汉学家雷慕沙对《太上感应篇》《道德经》的翻译和研究及其所受传教士的影响、鲍狄埃（Guillaume Pauthier, 1801—1873）对《道德经》和《道教源流》的翻译和研究、儒莲对《太上感应篇》《道德经》的翻译和研究及其倡导的客观的阐释方法、罗斯奈（Léon de Rosny, 1837—1914）对《阴鸷文》《山海经》的翻译及其对道家和道教的二元划分、马塞伦（Désiré Jean Baptiste Marceron, 1823—?）对道教文献的初步介绍。

第三阶段（20世纪）：戴遂良神父对《道藏》的研究和对道家典籍的翻译、沙畹所开启的对道教仪式的研究、马伯乐对于道教研究的拓展、康德谟所开启的对神仙传记的研究、施舟人对于法国道教研究的领导、贺碧来对于上清经的缜密研究、傅飞岚对于杜光庭的历史研究、劳格文对于道教类书的研究、穆瑞明对于

道教末世论著作的研究。

如上文所说，本书仅选取了法国汉学史上的关键阶段和重要学者的代表论著进行讨论。本书中未及探讨的内容，笔者将在今后的研究中加以学习和补充。此外，由于本人学识有限，难免会有这样或那样的失误，因此笔者亦在此恳请各位学人批评指正、不吝赐教。

注释

- 1 卿希泰：《简明中国道教史》，中华书局，2013年，第261页。
- 2 朱越利：《理论·视角·方法：海外道教学研究》，齐鲁书社，2013年，前言第3页。

目 录

- 001 第一章 19 世纪以前西方对道教的认识
- 002 第一节 门多萨《中华大帝国史》中的道教
- 007 第二节 利玛窦对道教的态度
- 018 第三节 法国来华耶稣会士著述中的道教
- 025 第四节 传教士著述中对于道教认识的时代局限及其影响

- 034 第二章 19 世纪法国汉学对道教的研究
- 034 第一节 19 世纪法国汉学的正式确立
- 036 第二节 19 世纪前期法国汉学对道教的研究
- 070 第三节 19 世纪后期法国汉学对道教的研究
- 077 第四节 19 世纪法国汉学对道教研究的特色及影响

- 088 第三章 20 世纪法国汉学对道教的研究
- 088 第一节 20 世纪法国汉学对道教典籍的翻译情况概述

091	第二节	20 世纪初至第二次世界大战前后法国汉学的道教研究
104	第三节	第二次世界大战后法国汉学的道教研究
155	第四节	20 世纪法国汉学道教研究的特色
183	结 语	
186	附录 法汉人名对照表	
189	参 考 文 献	
202	后 记	